

# LA ADAPTACION CINEMATOGRAFICA COMO DISPOSITIVO PARA LA COMPRESION DE LA LECTURA LITERARIA Y LA PRACTICA DE LA LENGUA ORAL

Autor : Carmen CAMPILLO. Professeur d'espagnol. Département Langues. IÉSEG

## RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo la reflexión y la discusión sobre la adaptación cinematográfica, elemento paratextual y dispositivo significativo para la lectura literaria, en la enseñanza del español como lengua extranjera. En el contexto de la enseñanza de un idioma es esencial identificar la diferencia entre el arte cinematográfico y el literario puesto que ambos se manifiestan como dos formas autónomas de expresión del lenguaje. Sin embargo, dicho binomio podría presentar un paso inevitable al producir en el aprendizaje un descubrimiento singular de la lectura literaria como parte interesante de la clase de lengua y permitiría a su vez un acceso a la cultura.

**Palabras Clave:** adaptación, cine, lectura literaria, semiótica, literatura.

## ABSTRACT

This article aims to reflect on and discuss film adaptation, a paratextual element and a significant device for literary reading, in the teaching of Spanish as a foreign language. In the context of teaching a language, it is essential to identify the difference between cinematographic and literary art, since both manifest themselves as two autonomous forms of language expression. However, this pairing could prove to be an indispensable step in language learning by facilitating a singular discovery of literary reading as an interesting part of the language class and would, in turn, allow access to culture.

**Keywords:** adaptation, cinema, literary reading, semiotics, literature

Como proceso de adaptación de la literatura en medio cinematográfico, escritores de la talla de Virginia Woolf, criticaron las adaptaciones afirmando que el cine parasitaba la literatura al inventar sus propias historias, pensando de esta manera que el séptimo arte debía buscar su especificidad para imponerse y que no necesitaba de ningún otro medio para expresarse.<sup>1</sup> Dichas afirmaciones no determinan el sentido del término adaptación en sí mismo si nos apoyamos en las teorías de Jakobson<sup>2</sup> al afirmar que se trata más bien de la interpretación de signos verbales mediante sistemas de signos no verbales. La finalidad de este trabajo consiste en aportar reflexiones sobre la adaptación filmica como elemento significativo para la lectura de textos literarios. Con este análisis pensamos así incrementar el estudio de la obra literaria como elemento dotado de imágenes y de sentido que incita al estudio de textos narrativos.

---

<sup>1</sup> WOOLF, V. *The cinema. The captain's Death Bed and Other Essays*. Londres, The Hogart Press, 1959 [1926]. 166-167

<sup>2</sup> JAKOBSON, R *LInguística e comunicação*. 24 ed. Sao Paulo: Cultrix. 2007

El cine se identifica como medio dialéctico para facilitar el estudio literario a pesar de ser ambos diferentes ya que el séptimo arte al adaptar la literatura utiliza sus propios mecanismos para expresar la poética textual a través del escenario, del posicionamiento de las cámaras, los colores, la música etc. De esa manera, integrados en el contexto de la enseñanza de la lengua, se pueden percibir dos formas de expresión del lenguaje; literatura y cine, que, a pesar de ser diferentes, hacen posible la apertura de una pista capaz de ofrecer al estudiante de idiomas los recursos necesarios para una mejor comprensión literaria, como elemento dotado de numerosas dimensiones y aspectos: sociológico, etnográfico, histórico y cultural, intrínsecos a la lengua. El texto literario por su parte aparece indisociable de la lengua puesto que esta última lo estructura, le da forma y establece una relación con la realidad. En este sentido, el arte literario no debe percibirse como un obstáculo sino más bien como fuente de interés y por lo tanto merece la pena que se plantee en clase permitiéndole al docente cuestionar a sus alumnos, guiándolos en la comprensión del texto. De esta forma, varias posibilidades se presentan al estudiante permitiéndole así percibir la importancia de una lectura literaria con ayuda del arte. Estos factores pueden apreciarse de la misma manera en el estudiante de lengua materna como en el de lengua extranjera puesto que tienen a su disposición diferentes métodos de trabajo, apropiados a cada tipo de situación. El cine se encuentra entre esos métodos diferentes. El séptimo arte como realización social, se revela de este modo como un medio transmisor de valores y de ideales relativos a una realidad que no coincide siempre con la del espectador. De ahí que la enseñanza de la literatura y de la lengua a través de la adaptación filmica se presente como una posibilidad, ya que además de transmitir unos ideales, hechos reales o no, transmite la cultura de una lengua. La utilización de la película como medio de sensibilización para la lectura literaria aparece como el primer contacto con la obra literaria antes de llevar a los estudiantes hacia la lectura de la obra en sí misma. En lo relativo al cine en esta fase de lectura, suponemos que la película como traducción intersemiótica, proporciona una serie de informaciones que además de transmitir elementos sobre la obra literaria, transfiere reseñas esenciales tales como los diálogos, los personajes y sus emociones, por ejemplo. Tales elementos facilitan la lectura, de manera que el estudiante puede comprender mejor el texto escrito gracias a un conocimiento previo del mismo, transmitido por el cine de una manera sutil y accesible. Esta forma de introducción a la lectura provee la formación de imágenes que la literatura proporciona ya que son transmitidas en el momento del visionado filmico. Aunque la película se utilice en clase como traducción intersemiótica o translingüística, no hace de esta última un pretexto para el estudio de la literatura ya que no se excluye el trabajo de interpretación, sino que añadimos a la lectura literaria la dimensión cultural ayudando al profesor en el descubrimiento de la cultura tanto cotidiana como erudita puesto que es en el cine como forma de arte, donde se sintetizan, la estética, el ocio, la ideología y los valores sociales. Se puede llevar a cabo un análisis entre la película y el contexto sociohistórico, observar cómo se produce en el texto literario y estudiar las modificaciones experimentadas por el mismo a lo largo de la adaptación cinematográfica. De esta manera podemos afirmar que no es imposible explorar estas dos formas de lenguaje y que el estudiante puede leer una obra literaria y reactualizar la perspectiva de la literatura como instrumento para leer e interpretar el mundo que le rodea.<sup>3</sup>

Si el docente cuenta con este tipo de soporte pedagógico, es evidente que puede favorecer el aprendizaje de la lengua, así como de otros elementos indispensables a este

---

<sup>3</sup> RAMAZZINA-GHIRARD, A.L *Letramento literario multimodal e intermediático* : construção do leitor/scriptor de uma nova mídia. Linha D'Água Online, Vol. 30, no 2, p. 51-69.

aprendizaje, ya sea de la lengua o de la cultura, al considerarlo como un elemento particular posible en cualquier idioma. De ahí la afirmación de que la adaptación cinematográfica se presenta como una de las múltiples posibilidades para el estudio y aprendizaje de una lengua extranjera.

## CONCLUSION

La lengua como estructura social, presenta numerosas oportunidades a la hora de aprenderla y enseñarla. En lo referente a la relación entre el cine y la literatura como medio de representación ideológica y cultural, ambos soportes dan acceso al estudiante a una reflexión crítica sobre la realidad que le rodea y le permiten situarse como individuo capaz de modificar su propia realidad. Esta introducción del texto literario en clase de lengua, al referirse a una adaptación cinematográfica como incitación a la lectura, puede ser un medio de sensibilización a la comprensión de esta última, sobre todo cuando se trate tanto de principiantes como de estudiantes especialistas en el campo del arte y de las letras. Dicha posibilidad en la enseñanza de un idioma desarrolla en el estudiante una capacidad de comprensión de la lectura literaria e incluso del mundo. Al asociar literatura y cine en una clase de lengua, permitimos que el estudiante se convierta en un consumidor de dos tipos diferenciados de arte y probablemente crítico de su propio entorno, incitándole a la lectura literaria a través del séptimo arte como medio de aprendizaje. En un primer momento, la visualización de una película o serie permitirá mejorar el nivel de comprensión, primera fase en la adquisición del aprendizaje de un idioma, que ayudará posteriormente a la puesta en práctica del oral, etapa siguiente que contribuirá consecutivamente a la consolidación de un nivel superior de lengua. Por otro lado, la asociación de lengua, literatura y cine, aparecen como un activo importante en el aprendizaje no sólo del idioma, sino de la cultura, la historia, la sociedad, y la tradición asociada a este último.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

JAKOBSON, R *LInguística e comunicação*. 24 ed. Sao Paulo: Cultrix. 2007

RAMAZZINA-GHIRARD, A.L *Letramento literario multimodal e intermediático : construção do leitor/scriptor de uma nova mídia*. Linha D'Água Online, Vol. 30, no 2, p. 51-69.

WOOLF, V. *The cinema. The captain's Death Bed and Other Essays*. Londres, The Hogart Press, 1959 [1926]. 166-167